

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК

# НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

Заклики щодо негайного звільнення Юлії Тимошенко стор. 5

“The Whistleblower” Opens in Theatres Across Canada page 8

Хроніка, коментарі, різне Віри Ке стор. 10-11

Четвер, 11 серпня 2011, Рік 81, Число 30-31 • Thursday, August 11, 2011 Volume 81, Number 30-31

## Tymoshenko Bail Requests Rejected

(Associated Press-The Guardian) - A Ukrainian court has rejected requests to release former Prime Minister Yulia Tymoshenko on bail during her abuse of office trial.

Tymoshenko, who was arrested on August 5 for contempt of court and violation of procedures, is accused of abusing her powers by signing a natural gas deal with Russia in 2009 that prosecutors claim was disadvantageous to Ukraine.

Opposition groups have criticised the trial as an attempt by current President Viktor Yanukovich to bar her from future elections. They say he is trying to sideline opponents and reverse freedoms introduced by Tymoshenko.

The court has banned cameras from the trial, but some media broadcast footage of Tymoshenko in the courtroom apparently taken using a cell phone. With her signature braided hair, she appeared energetic

and determined, thanking the West and Russia for their support.

The judge on August 8 turned down three defence appeals for Tymoshenko’s release. Her husband told reporters that she, a nonsmoker, was feeling alright but suffering badly because one of her cellmates smokes.

Surrounded by riot police, several thousand Tymoshenko supporters gathered outside the court opposite a similar number of Yanukovich supporters, some of them waving his party’s blue and white flag. After learning that the third defence appeal was turned down, the opposition crowd broke a police chain and marched down the central street in Kyiv shouting “Shame!”

One of the participants in the pro-government rally, student Yelisey Leroy, said he joined because the organisers promised to pay an equivalent of some

Continued on page 3

## MP Bezan Statement on Arrest of Ukraine’s Former PM Tymoshenko

(Selkirk, MB – August 8, 2011) James Bezan, Member of Parliament for Selkirk-Interlake, issued the following statement in response to the arrest in Ukraine of Yulia Tymoshenko, currently a member of the opposition: “I am disappointed and concerned with the arrest and detention of former Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko [on August 5]. It appears that Ukraine’s judiciary is either politically motivated or is allowing direct political interference from President Viktor Yanukovich’s office. This trial is damaging Ukraine’s

democratic principles of good governance and rule of law. Many see this as petty politics and this trial is hurting Ukraine’s reputation as a Western-styled democracy, as well as straining many of Ukraine’s international relationships.

“I call upon the Government of Ukraine to release Yulia Tymoshenko immediately and stop this trial. Canada urges the Ukrainian government to strengthen judiciary independence and continue to support efforts to build a peaceful, democratic and prosperous society in Ukraine.”



James Bezan, Member of Parliament

## Демонстрація на підтримку Тимошенко в Торонто



Арешт провідника опозиції в Україні, колишнього прем’єр-міністра України Юлії Тимошенко 5 серпня ц. р. в Києві викликав бурхливу реакцію як в Україні, так і у світі. Багато міжнародних організацій та світових провідників зробили свої заяви з вимогою негайно звільнити Юлію Тимошенко.

Демонстрація на підтримку Юлії Тимошенко відбулася в Торонто, біля приміщення Генерального Консульства України, 8 серпня ц. р.

Підтримати опозиційного провідника прибули десятки людей з українськими прапорами та плакатами, представники та голови громадських організацій, канадські політики. Всі, хто виступав на мітингу, висловлювали категоричний протест та незгоду з тими подіями, що відбуваються в суспільно-політичному житті України останнім часом.

## Суд залишив Тимошенко під вартою

Впродовж одного дня, 8 серпня, суддя Кіреєв розглянув і відхилив три клопотання про те, аби экс-прем’єра звільнили на поруки.

Перше клопотання подав захист Юлії Тимошенко, який апелював до того, що экс-прем’єр вчасно з’являлася на судові засідання і не було підстав для заміни підписки про невиїзд на арешт.

До другого клопотання, яке також відхилили, долучилися українські церкви, які просили про взяття Юлії Тимошенко на поруки.

З проханням змінити запобіжний захід для Юлії Тимошенко звернулася до суду й уповноважена з прав людини Ніна Карпачова. Вона заявила, що арешт – це занадто різкий захід, доцільний тільки у крайніх випадках, коли підсудний ухиляється від судового слухання.

Третє клопотання було підписане низкою громадських діячів, героями України та представниками творчої інтелігенції. Серед них: Марія Матіос, Юрій Мушкетик, Іван Дзюба, Дмитро Павличко, Ада Роговцева, Руслана Лижичко.

До суду було написано багато інших звернень від різних організацій, які не дійшли до адвоката в письмовому вигляді через колотнечу біля будівлі суду.

8 серпня свідчення у справі Юлії Тимошенко дав нинішній міністр закордонних справ України, а в 2009 році посол України в Росії Костянтин Грищенко. За його словами, газової кризи 2009 року можна було б уникнути, якби відбулася зустріч президентів Росії та України.

Продовження на стор. 2

Новий Шлях

The New Pathway Publishers, Limited  
145 Evans Ave., Suite 210,  
Toronto, Ont., M8Z 5X8 Canada

Publications mail agreement No. 40005756



# Опозиція планує святкувати разом

Опозиційні партії домовилися про спільну підготовку заходів до відзначення 20-річчя Незалежності України.

Про це заявив віце-спікер Микола Томенко, повідомляє його прес-служба.

За його словами, план заходів на 24 серпня як свята демократії і незалежності буде ухвалено найближчим часом.

Томенко наголосив, що опозиція зробить все, щоб така визначна подія, якою є 20-річчя Незалежності України, “стала подією як для громадян України, так і для світу”.

Представники парламентсь-

ких опозиційних партій також домовилися координувати свої дії щодо судових процесів над Юлією Тимошенко, Юрієм Луценком та іншими представниками опозиції.

У свою чергу, депутат від БЮТ Наталя Королевська заявила “Інтерфакс-Україна”, що фракція “БЮТ-Батьківщина” має намір провести у День Незалежності масові акції протесту по всій Україні у зв’язку з арештом Юлії Тимошенко. “24 серпня, у День Незалежності, ми сподіваємося, що на всі майдани України вийдуть люди, зафіксують свою чітку позицію”, – заявила вона.

## Віктор Ющенко хоче оскаржити рішення суду

Колишній Президент України Віктор Ющенко оскаржить у Верховному суді рішення Вищого адміністративного суду про незаконність його указів щодо присвоєння головнокомандувачу УПА Романові Шухевичу та провіднику ОУН Степанові Бандері звання “Герой України”.

Про це повідомляє УНІАН, посилаючись на джерела в партії “Наша Україна”.

“Неоднакове застосування Вищим адміністративним судом України норм матеріального права у справі про позбавлення Романа Шухевича та Степана Бандери звання “Герой України” до тотожних справ є приводом для звернення до Верховного суду України. У подібних справах та в однакових правових обставинах суд приймав прямо протилежні рішення...” – зазначається у коментарі.

В партії вважають, що в

даному випадку суд підійшов до справи вибірково та з політичних міркувань.

У свою чергу, прес-секретар Віктора Ющенко Ірина Ванникова зазначила, що, на думку экс-Президента, рішення ВАСУ не має значення. “Шухевич і Бандера вже давно є героями України в серцях українців. Вони були і будуть героями. Звання “Герой України” не визначає – були вони громадянами незалежної України чи ні. Вони виборювали українську незалежність”, – наголосила прес-секретар Віктора Ющенко.

2 серпня Вищий адмінсуд України залишив без змін рішення Донецького окружного адміністративного суду та рішення Донецького апеляційного адміністративного суду, якими скасовано Укази Президента Віктора Ющенко про присвоєння Романові Шухевичу і Степанові Бандері звання “Герой України”.

## Львів просить вибори вже в цьому році

Львівська міська рада ухвалила звернення до громадян із закликом “виявити єдність в рішучому опорі диктатурі”.

За відповідне рішення проголосували 72 депутати 8 серпня на позачерговій сесії.

У зверненні зазначено: “Львівська міська рада заявляє свій категоричний протест та незгоду з тими подіями, що відбуваються в суспільно-політичному житті країни”.

“Правлячий режим перейшов межу. Після резонансних затримань та арештів активістів податкового

Майдану, міністрів та посадовців попереднього українського уряду, членів патріотичних організацій “Тризуб” та ВО “Свобода”, суд, який важко назвати справедливим та незаангажованим, здійснив цинічну “зміну запобіжного заходу” для одного з провідників опозиції Юлії Тимошенко”, – йдеться в заяві.

У зверненні депутати вимагають “створити умови для проведення виборів до Верховної Ради України у 2011 році, оскільки саме у цьому році закінчується термін, на який громадяни України обирали парламент у 2007 році”.

## Вовк не відпустив Юрія Луценка

8 серпня Печерський районний суд Києва відмовився звільнити колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Луценка з-під арешту.

Таке рішення оголосив головуєчий суддя Сергій Вовк. Він зазначив, що відповідне клопотання не підлягає задоволенню, і відхилив його, повідомляють “Українські новини”.

Дане рішення оскарженню не підлягає.

Захист попросив суд звільнити з-під арешту політика.

Сам Луценко нагадав, що він перебуває під арештом уже 225 днів.

На засідання суду 8 серпня Луценка привезли в одному автозаку з экс-прем’єром Юлією Тимошенко. Він назвав її арешт незаконним і заявив, що це рішення суду є цинічним викликом українському законодавству.

## Чи буде світовий резерв зерна?

Організація Об’єднаних Націй (ООН) навряд чи погодиться створити на території України світовий резерв продовольчого зерна, вважає економіст Продовольчої та сільськогосподарської організації ООН Консепсьон Кальпе.

“Ідея збереження запасів у вигляді великого світового резерву не отримала значної підтримки у представників Великої Двадцятки. Крім того, це дуже дорого. Я вважаю, що ООН або будь-яка інша організація не погодяться витратити великі кошти на такий резерв”, – сказав він.

Нагадаємо, 4 серпня міністр аграрної політики і продовольства України Микола Присяжнюк запропонував створити в Україні світовий резерв зерна, яким керувала

б ООН з правом втручатися у діяльність зернових ринків держав.

“Ми вийшли з пропозицією до Організації Об’єднаних Націй (ООН) створити на території України світовий продовольчий резерв зерна. Ми готові забезпечити формування такого резерву в обсязі 10-12 млн. т продовольчого зерна. І ми готові його якісно зберегти і виконати інтервенції (зернові – ред.) у разі прийняття відповідних рішень ООН”, – повідомив пан Присяжнюк.

Міністри сільського господарства країн Великої Двадцятки у червні домовилися вивчити можливість створення надзвичайних резервів продовольства у країнах, населенню яких не вистачає продовольства. Про створення світового резерву домовленостей не було.

## Суд залишив Тимошенко...

*Закінчення зі стор. 1*

Захист экс-прем’єра також кілька разів намагався домогтися, аби до справи Тимошенко була долучена заява МЗС Росії про те, що Москва вважає цілком законними газові угоди, підписані в січні 2009 року між “Нафтогазом” та “Газпромом”, проте цього так і не відбулося, а згодом Костянтин Грищенко прокоментував заяву МЗС Росії як таку, що відбуває російські інтереси.

Саме у день, коли свідчення у суді у справі Тимошенко давав міністр закордонних справ України Костянтин Грищенко, про свою стурбованість ситуацією довкола цього суду заявили у ОБСЄ.

Після заяв низки європейських країн, а також Європарламенту, які пролунали 6-7 серпня, про занепокоєння Європейського Союзу ситуацією в Україні сказав голова представництва ЄС в Україні Жозе Мануель Пінту Тейшейра, промовляючи перед Печерським судом Києва.

8 серпня, після завершення судового засідання, коли автозак з Юлією Тимошенко вирушив із Печерського суду до Лук’янівського СІЗО, між учасниками акції протесту на підтримку Юлії Тимошенко та правоохоронцями відбулися сутички.

Після того, як Юлії Тимошенко замінили підписку про невиліз на арешт, представники її політичної сили заявили, що добиватимуться позачергової сесії парламенту.

Акції протесту на Хрещатику і Майдані Незалежності заборонені судом з 7 по 31 серпня, а навколо Лук’янівського СІЗО – безстроково.

Близько сотні прихильників Юлії Тимошенко встановили кілька десятків наметів навпроти будівлі Печерського суду на знак свого протесту проти арешту колишнього прем’єра.

Учасники мітингу в центрі Києва в інтерв’ю 5 каналу назвали свою акцію “Україна без Януковича” і сказали, що не припинять її, поки президент України лишатиметься при владі.



## NEWS

## UCC Congratulates Canada's New Ambassador To Ukraine

Ottawa, July 28, 2011 - The Ukrainian Canadian Congress (UCC) congratulates Troy Lulashnyk on his appointment by Prime Minister Harper as Canada's new Ambassador to Ukraine.

"I was pleased to congratulate Ambassador Troy Lulashnyk on his appointment as Canada's new Ambassador," stated Ukrainian Canadian Congress National President Paul Grod. "During a recent telephone conversation, I conveyed to him best wishes on behalf of the Ukrainian Canadian community. We had a very pleasant conversation and I expressed to Mr. Lulashnyk that the Ukrainian Canadian Congress and our member organizations are eager to work with him in his new role."

Mr. Lulashnyk is a native Manitoban and his family came to Canada from the Ternopil area of Ukraine in 1899. He was previously the Director General of the Global Partnership Fund at the Department of Foreign Affairs.

"Mr. Lulashnyk has a close personal and professional connection to Ukraine and we spoke candidly about issues of concern to Canada in Ukraine," stated Grod. "UCC values the close relationship we have enjoyed with the Canadian Embassy in Ukraine and its ambassadors. Mr. Lulashnyk and I agreed that we would continue to foster such a productive relationship."

The UCC also thanks outgoing Ambassador Daniel Caron for his

excellent and dedicated service to Canada and for his many achievements as Ambassador to Ukraine.

During his three year term, Ambassador Caron was instrumental in the Official State Visit to Ukraine of Her Excellency Michaëlle Jean Governor General of Canada, President Yushchenko's State Visit to Canada, Prime Minister Harper's visit to Ukraine, signing of the Canada Ukraine Youth Mobility Agreement, commencement of free trade negotiations between Canada and Ukraine, and cross-Canada Ukrainian community outreach including participation in the Triennial Congress of Ukrainian Canadians in Edmonton, in November 2010.

"Daniel Caron is a true professional and someone that the Ukrainian community was pleased to get to know during his term as Canada's Ambassador. Above all else, Ambassador Caron was a strategic thinker, a savvy diplomat, and a friend of the Ukrainian people," stated Grod. "I wish Daniel, his wife Maria and their family health, happiness and success in their future endeavours."



**Troy Lulashnyk,**  
Canada's new  
Ambassador to  
Ukraine

## UCC Congratulates Advisor Ledohowski on Appointment as Honorary Consul of Ukraine

Winnipeg, Manitoba - July 26, 2011 - The Ukrainian Canadian Congress congratulates the Vice-Chairman of the UCC Advisory Council, Mr. Leo Ledohowski on his appointment by the Government of Ukraine as Honorary Consul of Ukraine in Winnipeg.

"On behalf of the Ukrainian Canadian community, I would like to congratulate Leo Ledohowski on his appointment as Honorary Consul in Winnipeg. Leo has worked with the Ukrainian community to achieve a lot in terms of the understanding and recognition by the government of Canada of the Holodomor as genocide," stated UCC National President Paul Grod. "As Vice-Chair of our Advisory Council, Leo plays a prominent role in the Ukrainian Canadian community's plans to ensure that the Holodomor is properly recognized in the Canadian Museum for Human Rights and in our upcoming Tribute to Prime Minister Stephen Harper."

Leo Ledohowski has been involved in the worldwide recognition of the 1932-33 Holodomor in Ukraine as

genocide. He was a producer of the film "Vichna Yim Pam'Yat" documenting stories of Holodomor survivors. Mr. Ledohowski is actively involved in the campaign for a permanent exhibition on Holodomor in the Canadian Museum for Human Rights.

Mr. Ledohowski will perform his duties of Honorary Consul of Ukraine in Winnipeg for three years, until July 12, 2014.

The UCC Advisory Council is comprised of prominent and exemplary supporters of the Ukrainian Canadian community who provide on-going advice and support to help the Congress and by extension the community to realize its potential and ensure its future success. The Advisory Council provides strategic advice to the President and Executive Committee of the UCC.



**Leo Ledohowski,**  
Honorary Consul of  
Ukraine in Winnipeg

## Tymoshenko Bail...

*Continued from page 1*

\$20 a day to every participant.

Tymoshenko insists she is innocent, arguing that the 2009 deal ended weeks of natural gas disruptions to Ukrainian and European consumers and that, as Prime Minister, she was authorised to sign the deal.

The US and EU have condemned cases against Tymoshenko as selective justice, and Russia's foreign ministry has said the 2009 gas deal did not break any Russian or international laws.

Many observers in Ukraine and

abroad believe the real motive for Tymoshenko's trial is to disqualify her from upcoming parliamentary and presidential elections by convicting her as a felon.

Vadym Karasyov, a Kyiv-based independent political analyst, said that Tymoshenko's arrest may bolster support for the charismatic opposition leader and help consolidate Ukraine's weakened and fractured opposition. "The authorities have made, with their own hands, an image, a symbol of struggle for all those who are unhappy with the current regime," he said.

# Святкуймо разом День Незалежності! Підняття Прапора

з нагоди 20-ої річниці проголошення  
Незалежності України

**Середа, 24 серпня 2011  
год. 12:00  
Queen's Park, Торонто**



**Організатори**

**Ліга Українців Канади і Ліга Українок Канади  
і Спілка Української Молоді в Канаді**

**За підтримкою генерального консульства України в Торонті  
і Конгресу Українців Канади відділу в Торонті**

©Background: Queen's Park



**HomeLife/Cimerman**  
Real Estate Ltd., Brokerage  
909 Bloor St. W., Toronto ON M6H 1L2  
Independently Owned and Operated REALTOR

**Larysa Pryshlak**  
Broker

**Bus.: 416-534-1124**  
**E-mail: larysapryshlak@rogers.com**





## ЗАКЛИКИ



## СКУ закликає до негайного звільнення Юлії Тимошенко

5 серпня ц. р. колишній прем'єр-міністр України Юлія Тимошенко була заарештована в судовій залі і затим доправлена до Лук'янівського слідчого ізолятора. Протягом судового процесу Юлія Тимошенко захищає себе від звинувачень, які міжнародна спільнота розцінює як політично вмотивовані.

Пані Тимошенко була заарештована після того, як головуючий суддя відмовив у проханні колишнього прем'єр-міністра заслухати ключових свідків і відтермінувати слухання для надання захиснику додаткового часу для ознайомлення з матеріалами.

“Арешт 5 серпня ц. р. колишнього прем'єр-міністра та основного опозиційного провідника під час судового процесу, який широко розцінюється як політично мотивований, є серйозним кроком назад для владних структур України. Зважаючи на роль України як представника Європи у виконанні таких зобов'язань, як нинішнє головування в Комітеті Міністрів Ради Європи, проведення в наступному році Євро-2012 та головування у 2013 р. в Організації з безпеки та співробітництва в Європі, для владних структур є критичним негайно звільнити Юлію Тимошенко і виконувати свої міжнародні зобов'язання, а також припинити ведення політично вмотивованих кримінальних справ”, – заявив президент Світового Конгресу Українців Євген Чолій.

Світовий Конгрес Українців



## КУК засуджує політично мотивований арешт Юлії Тимошенко

### “Заклик до негайного звільнення з-під арешту”

Оттава – 5 серпня 2011 року – Конгрес Українців Канади висловлює своє збентеження фактом, який міжнародні інституції сьогодні в Києві назвали політично мотивованим арештом провідника опозиції й колишнього прем'єр-міністра України Юлії Тимошенко.

“Уряд України продовжує, як виявляється, політику політично мотивованого, вибіркового права у своїй цілеспрямованій і систематичній програмі усунення політичної опозиції. Це ще один крок, який віддаляє Україну від демократії, – зазначив президент Конгресу Українців Канади Павло Грод. – Сьогоднішній арешт Юлії Тимошенко є ще одним доказом у переліку порушень прав людини, демократії і верховенства права, які погіршуються за правління Віктора Януковича”.

Незважаючи на численні заяви уряду України, в країні мають місце зростаючі докази повернення України до авторитарної системи правління. Уряд України рухається в напрямку систематичного відступу від демократичних здобутків, створених Помаранчевою революцією.

“Міжнародна громада не може скласти руки й вичікувати в той час, як згортаються демократичні свободи в Україні, – заявив пан Грод. – Ми офіційно попросили уряд Канади використати всі дипломатичні засоби, які є в розпорядженні, для висловлення незадоволення Канадою з приводу антидемократичних подій в Україні і заяви про негайне звільнення з-під арешту пані Тимошенко”.

Конгрес наполягає на застосуванні Канадою свого впливу на євро-атлантичну спільноту та євро-атлантичні агентства і збереження політики тиску на уряд Януковича із закликом до поваги до демократії і прав людини. На додаток ми звернулися до уряду Канади з проханням про те, що будь-яка угода про вільну торгівлю між Канадою і Україною матиме умовний характер до моменту виконання зобов'язань урядом України принципів демократії і прав людини.

Дарла Пеннер,  
пресовий референт Конгресу Українців Канади



## Відкритий лист СФУЖО до Президента України у справі судового процесу над Юлією Тимошенко

Шановний Президенте України Вікторе Януковичу!

Двадцять сім складових жіночих організацій Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у 17-ти країнах світу дуже стурбовані тим, що 5 серпня 2011 року ув'язнена екс-прем'єр Юлія Тимошенко.

Суд над Юлією Тимошенко, жінкою, яка стала в опозицію режиму та планам сьогоdnішнього Уряду України, не виглядає як правосуддя, а носить суто політичний характер, щоб ув'язнити опозицію та надати можливість розвиватися безконтрольним діям сьогоdnішньої влади в Україні. Це набирає характеру залякування населення.

Пане Президенте, нищення демократії в Україні, політичні переслідування активної молоді, нищення української національної ідентичності закривають шлях України до Європи.

Сьогодні СФУЖО солідарна з Юлією Тимошенко, Юрієм Луценком та іншими політично-демократичними опозиціонерами, які піддаються політико-кримінальному переслідуванню.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій звертається до Вас, пане Президенте, та Уряду України звільнити Юлію Тимошенко і Юрія Луценка, припинити репресії проти них та інших політично-демократичних опозиціонерів.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій,  
Марія Шкамбара,  
голова

**Конгрес Українців Канади - Торонто**  
Ukrainian Canadian Congress, Toronto Branch

**ЗАПРОШУЄ ВАС НА СВЯТКУВАННЯ**  
INVITES YOU TO CELEBRATE

**20-ої**  
**РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**  
**UKRAINE'S INDEPENDENCE DAY**

**СУБОТА, 20 СЕРПНЯ 2011 РОКУ**  
**SATURDAY, AUGUST 20, 2011**

**CENTENNIAL PARK, ETOBICOKE**

**ПРОГРАМА**  
Спортивні змагання 9:00  
Початок свята 11:00  
Урочисте відкриття 1:00  
Концерт 2:00  
Нагородження переможців 6:00  
Вечірня забава 7:00  
Кінець забави 11:00

**Шлий день:**  
Українська кухня  
Ярмарок  
Музика  
Спортивні змагання  
Дитячий куточок (3-14 років)  
Шахи

**PROGRAM**  
Sports Tournaments  
Fairgrounds Open  
Official Opening  
Concert  
Award Ceremony  
Outdoor Dance  
Dance Ends

**All Day:**  
Food Fair  
Vendors  
Outdoor Music  
Sports Tournaments  
Youth Activities (3-14 yrs)  
Chess tournament w/Grandmaster

**NEW!!!**  
**INTERNATIONAL UKRAINIAN FOOTBALL TOURNAMENT**  
**FINAL MATCH 4:00 PM**

**Easy Directions:**  
From Renforth, go west on Rathburn  
Turn right on first street – Centennial Park Road  
At end of street see ski chalet & parking (400 cars)

**Volunteers are needed**  
For more information contact the Ukrainian Canadian Congress at:

Tel. (416) 323-4772 E-mail: ucctoronto@bellnet.ca Website: www.ucctoronto.ca



# Ottawa Farewell for Ukraine's Ambassador Ihor Ostash

By Vicki Karpiak

The Ukrainian Canadian Congress and its member organizations in Ottawa invited the entire Ukrainian Canadian community to attend the farewell party held on July 23, 2011 for the "Extraordinary and Plenipotentiary" Ambassador of Ukraine in Canada, our truly exceptional Dr. Ihor Ostash, with his wife, Dr. Maryna Hrymych and son Danylo present.

Sponsors of the event included UCC Ottawa, Ukrainian National Federation Ottawa Branch, Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Ottawa, Ukrainian Catholic Women's League of Canada - Ottawa Branch, Shevchenko Scientific Society of Canada, Canadian Friends of Ukraine, Plast, and Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral.

The UCC organizing committee consisted of Nykolai Bilaniuk, Olenka Galadza, Vicki Karpiak, Natalka Kocan, Stepan Korbutiak, Peter and Joan Semeniuk, Lesia Spolsky, Borys and Marika Sirskyj, Gloria Winn, Vera Yuzyk, and Taras Zalusky. Markian Kozy presented flowers to Maryna Hrymych.

A bountiful afternoon reception at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Shrine drew a group of about 150 well-wishers, many of whom knew firsthand about the tireless efforts of Dr. Ostash for the good of Ukraine and the Ukrainian diaspora.

Many presentations were made to the outgoing Ambassador by various organizations. From the UCC and its



Vicki Karpiak presenting Ambassador Ihor Ostash one of many community parting gifts. Borys Sirskyj in background.



L. to R.: Ihor Ostash, his wife Maryna Hrymych and their son Danylo cutting celebratory "Farewell Cake"

member organizations, Vicki Karpiak presented a book of paintings of Ukrainian prairie life in Canada's West, autographed by Ukrainian Canadian artist Peter Shostak. The Ukrainian Orthodox Church requested that Michael Reshitnyk present a print of the historic Rideau Canal and Parliament Buildings painted by well-known artist Ihor Andriyiv. Orest Dubas presented a picture of the Taras Shevchenko Monument comprised of multiple statues by internationally renowned sculptor Leo Mol which was unveiled in Ottawa this year on June 26<sup>th</sup>. Dr. Ostash and the Ukrainian Embassy Staff held many meetings in preparation for the monument's unveiling, engaging the Ukrainian community across Canada, senators, members of parliament and government ministers, deputies of Ukraine's Parliament – *Verkhovna Rada*, the Mayor and Deputy Mayor of Kaniv, along with performing artists from Canada and Ukraine. The unveiling drew in over 1000 participants.

Topping his four and one-half year term, Ambassador Ostash positively motivated the Ukrainian community coast to coast with the Great Historic Train Ride of the Ukrainian Pioneers, which started at the Canadian Museum of Immigration at *Pier 21* in Halifax with stops in Montreal, Ottawa (including the Shevchenko monument unveiling), Toronto, Winnipeg and Saskatoon, and ended in Edmonton. This special project commemorated the 120<sup>th</sup> Anniversary of Ukrainian Settlement in Canada. During the train's stop-over in Saskatoon, Dr. Ostash enthusiastically made a side trip to Hafford, Saskatchewan, to the church where the late Senator Paul Yuzyk and Mary Bahniuk were married. He whimsically referred to Hafford as "Piv-ford".

Ambassador Ostash raised Ukraine-Canada bilateral relations and was instrumental in the current free trade negotiations between the two countries. Due to changed visa provisions last April, now students under 35 years of age from Canada and Ukraine are allowed to travel, work or study freely in Canada or Ukraine. The Embassy always wholeheartedly welcomed guests - dignitaries, politicians and children alike, artists, writers, and Canada Ukraine Parliamentary Program interns - students from Ukraine. The Embassy also embraced the community and shared important celebrations like the Anniversary of Ukraine's Independence, Ukrainian *Constitution Day* and *Flag Day*. An enthusiastic participant of many Canadian events, Ambassador Ostash was welcomed with great pleasure by the Hon. Jason Kenney, Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism at each of the Annual Paul Yuzyk Awards for Multiculturalism held in Toronto and Ottawa. Dr. Ostash spoke highly of his Canadian experience and stated in a recent interview that "We should study the Canadian experience of Multiculturalism". Canada is a show-piece in this respect.

Vicki Karpiak is an Executive Member of UCPBA Ottawa, UNF Ottawa Vice President and UCC Representative, and UCWLC Member



## Flower Fantasy

Замовляйте квіти в українській крамниці

Власник Любомир Левицький

365 Sawthra Rd. #6 Mississauga, Ont.

[www.flowerfantasy.ca](http://www.flowerfantasy.ca)

Tel.: 905. 279. 2215

### Bloor West Village



15th Annual

Friday, Saturday, Sunday  
September 16-18, 2011

Слухайте українську  
ЩОДЕННУ радіопередачу

## ПІСНЯ УКРАЇНИ

з радіостанції CJMR  
на хвилях 1320

Від понеділка до п'ятниці—

7:30 до 8:00 ввечері

Субота і неділя—

5:00 до 5:30 поплудні

Керівник і ведуча програми  
— Оксана Сидорчук Соколик

Телефон 416-536-4262

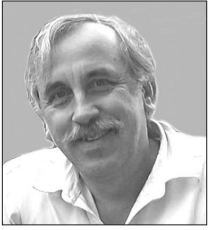
Daily Radio  
SONG OF UKRAINE  
P.O. Box 2, Station "D"  
Toronto, Ontario M6P 3J5  
Canada

НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN UKRAÏNIEN  
**e-archive**  
[infoukes.com/newpathway](http://infoukes.com/newpathway)



## COMMENTARY



## The View From Here

By Volodymyr Kish

# How Ukrainians Are Different from Other People

If you are a “practising” Ukrainian like I am, you will no doubt agree that Ukrainians in some ways are distinctively different from other Canadians or other people in general. By that, I don’t mean better or worse, just different. For those of you who may not have ever given this any serious thought, let me enumerate a few of the things that make us so distinctive.

First of all, we are “organizomaniacs”. By that I mean we are addicted to creating and belonging to as many Ukrainian organizations as we can. Most normal adult people, if they belong to anything at all, belong to at most one or two organizations, typically to a local church of some kind and maybe something like the Lions Club or some local sports league or association. Active Ukrainians, on the other hand, are seldom satisfied unless they belong to at least a half dozen groups.

Consider such examples from the Ukrainian environment I am familiar with - the local Ukrainian church, the church men’s or women’s organization, a cultural/political association like the Ukrainian National Federation or League of Ukrainian Canadians, a Ukrainian choir, a dancing group, *Ridna Shkola*, Plast or *SUM* for the kids to belong to, perhaps a Ukrainian credit union, the Ukrainian Canadian Professional & Business Association, the Lemko Association, various Ukrainian foundations, etc. etc. If one is in a leadership position with one of these organizations, then one is probably also involved with the national parent body (of a local organization) as well as the umbrella organizations composed of member organizations, i.e. Ukrainian Canadian Congress, Ukrainian World Congress, and quite a few others. Paradoxically, as the number of Ukrainians in Canada active in the Ukrainian community decreases, the number of organizations in that same community seems to be increasing significantly. Must be something in the borscht!

A second distinctive feature is that Ukrainians love to sing and dance. By that I don’t mean going out to the club downtown to shake your “booty” with friends, or singing along to the *hip hop* or *rap* song that is the current craze on music videos. I mean serious organized dance groups and choirs with rehearsals and concerts. Seriously - how many of your non-Ukrainian friends have ever belonged to a choir or a dance group? How many times at a non-Ukrainian social event that you have attended (party, wedding, dance) has the crowd broken out into the singing of old folk songs that everyone seems to know the

words and enjoy singing?

Several weekends ago, my wife and I spent a delightful few days at UNF Camp “Sokil” and Recreation Area at Hawkestone, Ont. on Lake Simcoe. The highlight of the weekend was Saturday night, when with a convivial set of friends, we whiled away the evening out under a gorgeous night sky, singing old Ukrainian songs, assisted by ample supplies of good wine. My own contributions to this were limited as I seldom know more than the first verse to most of these songs. Fortunately, there were some veterans with prodigious memories that kept things going well into the wee hours.

The same is true with Ukrainian dance. In contemporary non-ethnic North American society, the serious dancer is often viewed as someone on the *effete* side of the *macho* spectrum, and dancing is not normally accorded respect as a “manly” art. This also extends to most species of ethnic dance which though artistic and pretty, does not usually evoke hormonal stimulation. Almost the only exception is Ukrainian dancing which, with its energy, spirit, exceptional athletic showmanship and *bravado*, usually evokes “kudos” and admiration more commonly reserved for exceptional athletes and performers. If you are a teenager of the WASP variety and you tell your friends you are a dancer, they will usually react with “Hmmm?!” If you are a teenaged Ukrainian and tell someone you do Ukrainian dance, the reaction is more bound to be “Wow!”

Still another area of distinctiveness is of course food. Although most non-Ukrainians in North America have come to accept and appreciate some of the staples of our cuisine such as *varenyky* (perogies) and *holubtsi* (cabbage rolls), there is vast cornucopia of Ukrainian foods that we devour in vast quantities that most of our WASP brethren still often look askance at – cabbage in all its various forms, horseradish, garlic, borscht, pickled vegetables of almost all kinds, pickled herring, *studynets* (head-cheese), *kasha* (buckwheat), *salo* (pork fat) in all its variations, sausages stuffed with every imaginable edible part of the domesticated animal repertoire, and on and on. A Ukrainian’s delicacies are often a more conventional Canadian’s horror.

In most countries, being “different” can be cause for suspicion, discrimination or worse. Fortunately, in Canada, we can indulge in our “differences” without worries of any negative consequences. So...revel in the joys of being Ukrainian!

# Ukraine’s ‘Loose’ Culture

By Alexander J. Motyl

Here’s a finding that may surprise you. According to a recently published multi-author study, Ukraine’s culture is the “loosest” of 33 countries examined by an international team of psychologists, including the Psychology Department of Odesa National University. Loose cultures have weak “social norms” and evince “tolerance of deviant behaviour.” In contrast, tight cultures have strong social norms and are intolerant of deviance. If the study is to be believed, a few extant stereotypes about Ukraine may have to be revised. So, too, will some expectations by the Yanukovich regime.

Pakistan’s culture, with a score of 12.3, is the tightest. Next are Malaysia (11.8), India (11.0), Singapore (10.4), and South Korea (10.0). No surprises there. Then come Norway (9.5), Turkey (9.2), Japan (8.6), and China (7.9). Ditto. Most of the Western Europeans are clustered in the 5 to 7 range, while the United States comes in at 5.1. Sounds right. Greece, Brazil, The Netherlands, and Israel score, respectively, 3.9, 3.5, 3.3, and 3.1. That, too, sounds right. The only two countries in the 2-point range are Hungary (2.9) and Estonia (2.6). Sure, why not? And then there’s Ukraine, which is completely off the grid, with 1.6.

To tell the truth, Ukraine’s score strikes me as a bit weird, especially in light of the fact that the authors argue that “Ecological and human-made threats increase the need for strong norms and punishment of deviant behaviour in the service of social coordination for survival.” After all, if any country has faced enormous ecological and human-made threats in the last century - the two world wars, Stalin’s terror, and the 1933 famine-genocide come to mind - it’s Ukraine. On the other hand, the Communist Party also managed to construct an especially efficient system of cradle-to-grave socialism in Ukraine (as well as in the other two low scorers, Hungary and Estonia), which may have alleviated some of those threats.

In any case, even if Ukraine’s score is too low, the fact that it’s at the loose end of the spectrum is highly significant. For one thing, the commonplace stereotypes of Ukrainians as genetically inclined cutthroats, thugs, bandits, anti-Semites, fascists, and brutes may have to be reconsidered. The study suggests that the inter-ethnic and inter-confessional tolerance that’s characterized Ukraine

in the last two decades is no accident, but the cultural product of longer-term historical forces. This, of course, is bad news for extremist parties on the left and on the right, but good news for everyone else. It’s also bad news for superficial Western correspondents and the recent crop of self-styled revisionist historians who have unwittingly grounded their analyses of Ukraine in the above crude stereotypes.

Ukraine’s score is especially disturbing for President Viktor Yanukovich and his authoritarian project. According to the study:

*Tightness-looseness is reflected in societal institutions and practices. Tight nations are more likely to have autocratic rule that suppresses dissent, less open media overall, more laws and regulations and political pressures and controls for media, and less access to and use of new communication technologies. Tight nations also have fewer political rights and civil liberties. Criminal justice institutions in tight nations are better able to maintain social control.... The percentage of people participating in collective actions (e.g., signing petitions, attending demonstrations) is much lower in tight nations, and more people report that they would never engage in such actions in comparison to loose nations.*

These findings clearly hold for Ukraine, which has experienced almost non-stop protests in the last 25 years - from the anti-Soviet demonstrations of the late 1980s and the anti-Kuchma campaigns of the 1990s to the Orange Revolution of 2004 and the Entrepreneurs’ Rebellion of late 2010. The study suggests that such anti-authoritarian behaviour is, again, not accidental, nor even the product of some combination of contingent social circumstances, but the result of Ukraine’s loose culture. Seen in this light, the Yanukovich regime’s efforts to roll back democracy, squeeze the media, and confine Ukrainian culture to reservations are doomed to failure. That’s bad news for Yanukovich and great news for everybody else.

But the news gets worse for Ukraine’s hapless President. Take a very loose culture, add a stupidly repressive and shockingly incompetent political elite, throw in a soccer championship and general elections in 2012 and what might you get? Snowballing social protests that could bring down the regime. Thank God the Regionnaires and their “proffessor”-in-chief don’t read.



Керівник програми –  
Любомира Матвіюк

**Радіопрограма “Поступ”**  
у прямому ефірі

**Щонеділі 8-10 год. вечора**  
**на хвилях FM 88,9 (CIRV)**

Новини з України та світу

Інтерв'ю та дискусії

Замовляйте у нас музичні вітання

Tel.: 416-671-1805 Fax: 416-628-5156 lyubomyram@yahoo.com





# The Whistleblower: The movie the UN would prefer you didn't see.

**Opens August 12 in Montreal, Toronto, Vancouver**

Posted by Colum Lynch on "Turtle Bay", *Foreign Policy*, June 29, 2011

UN Secretary-General Ban Ki-moon travelled to Hollywood last year to cajole filmmakers and movie stars into making pictures that portray the UN's good works. *The Whistleblower*, a scathing full-length account of the UN peacekeeping effort in Bosnia during the late 1990s, is not what he had in mind.

The *Samuel Goldwyn Films* movie stars British actress Rachel Weisz as a UN policewoman who stumbles into the sordid world of Balkan sex trafficking and finds her fellow UN peacekeepers implicated in the trade. It constitutes perhaps the darkest cinematic portrayal of a UN operation ever on the big screen, finding particular fault with top UN brass, the US State Department, and a major US contractor that supplies American policemen for UN missions.

The subject matter is familiar territory for *Turtle Bay*. A decade ago, I wrote a series of stories on UN police misconduct in Bosnia for the *Washington Post*... I would later con-

tact Kathryn Bolkovac, a Nebraska cop (played by Weisz) who serves as the film's hero, and report on her lawsuit for wrongful dismissal against the subsidiary of an American contractor, DynCorp International, which hired her in Bosnia. (DynCorp countered that it had fired Bolkovac in part because she had falsified work documents, claiming hundreds of dollars in unwarranted *per diem* expenses.) Bolkovac's fictional employer in the film, Democra Services, appears to be based on DynCorp.

The actual abuses in Bosnia were so shocking that the film's director, Larysa Kondracki, told *Turtle Bay* that she had to tone it down to make it believable and to ensure that viewers didn't "tune it out." The movie, she said, in some ways resembles a "70s paranoid thriller" in which it can be hard to tell the difference between the heroes and the villains. Kondracki declined to name DynCorp as the model for the company portrayed in the movie, citing unspecified legal concerns.

A spokeswoman for DynCorp



**The Whistleblower**  
Director Larysa Kondracki

International, Ashley Burke, told *Turtle Bay*: "I haven't seen the movie so I can't comment on its content, but I can tell you that, when we contacted the film's distributor to learn more about the movie, we were informed that the film 'is a fictionalized dramatic presentation' that while inspired by Ms. Bolkovac's experiences, is not based on her book. There was no threatened legal action taken to ensure they did not use the company's name in the film."

The film opens with two Ukrainian 15-year-olds, Raya and Luba, partying in Kyiv... A devious in-law of one of the girls promises them high-paying jobs in a Swiss hotel, but instead sells them off into sexual slavery in post-civil war Bosnia.

On the other side of the world, in Lincoln, Nebraska, Bolkovac has hit a dead end in her own police career when a friendly captain shows her a brochure from Democra Services. [She] jumps at the opportunity of a tax-free \$100,000 salary, the prospect of adventure, and a rare chance to help a war-wracked, ethnically divided country return to the rule of law.

What she gradually discovers is a community of US cops and other international peacekeepers corrupted by the moral compromises they make in Bosnia. What's worse, she learns, is that the UN diplomatic and peacekeeping corps are the brothels' primary customers, and in some cases they are actually trafficking Eastern European women into Bosnia.

Madeleine Rees (played by Vanessa Redgrave) is the inspiration for one of the film's few heroic

characters. As the UN's top human rights officer in Bosnia, she recruits Bolkovac and encourages her to launch an investigation into sex trafficking. She puts her in touch with an internal affairs investigator, played by David Strathairn, who helps her navigate the UN's treacherous bureaucracy. Her investigation ultimately brings her into contact with Luba and Raya, whom she convinces to cooperate but whose lives she is ultimately unable to protect from their brutal Balkan pimps. The characters are essentially composites of women enslaved in Bosnian brothels at the time. But Kondracki said that everything bad that happens in the film to the two girls - one is tortured and the other murdered - actually happened to women in Bosnia.

Indeed many of the most disturbing practices depicted in the film have emerged in internal UN investigations. Some came to light in court when Ben D. Johnston, an aircraft mechanic who worked for DynCorp in Bosnia in the late 1990s, sued the company in Fort Worth, Texas, charging he was punished for uncovering wrongdoing by DynCorp employees, including involvement in sexual slavery and the purchase of illegal weapons.

In the film, Bolkovac encounters violent resistance from Balkan organized-crimes elements as she tries to free the Ukrainian women and break up the sex-trafficking ring. But she also finds her efforts undermined by UN bureaucrats. Monica Bellucci, the cultured and stylish official from the International Migration Organization, callously returns the girls to the local police, who are on the payroll of their pimps, because they can't produce legal ID photos. The UN leadership, meanwhile, at the request of the US State Department and Democra, has shut down her investigation and fires her.

The film's real-life heroes, Bolkovac and Rees, have long since left the United Nations. But DynCorp has prospered, securing billions of dollars in security contracts for the State Department in Iraq and Afghanistan. It has continued to be dogged by allegations of drug abuse and other misconduct problems.

*Long-time Washington Post correspondent Colum Lynch reports from inside the United Nations on his blog Turtle Bay in Foreign Policy magazine.*

*The Whistleblower* opened in select US theatres on August 5 and released in Canada on August 12.



Конгрес Українців Канади - відділ в Едмонтоні  
Ukrainian Canadian Congress - Edmonton Branch

## 20-та Річниця Незалежності України



## 20<sup>th</sup> Anniversary of Ukraine's Independence

Головний промовець - Володимир Зарицький  
Виконавчий директор Центру відносин США-Україна, Нью-Йорк, США

### Concert and BBQ

**Квитки:**  
\$15.00 - вступ  
\$20.00 - при дверях  
Діти до 12 років - безкоштовно  
Марія 780-655-2213  
Орбіт 780-422-5693  
Міст 780-424-1777  
Українська Книгарня 780-422-4255

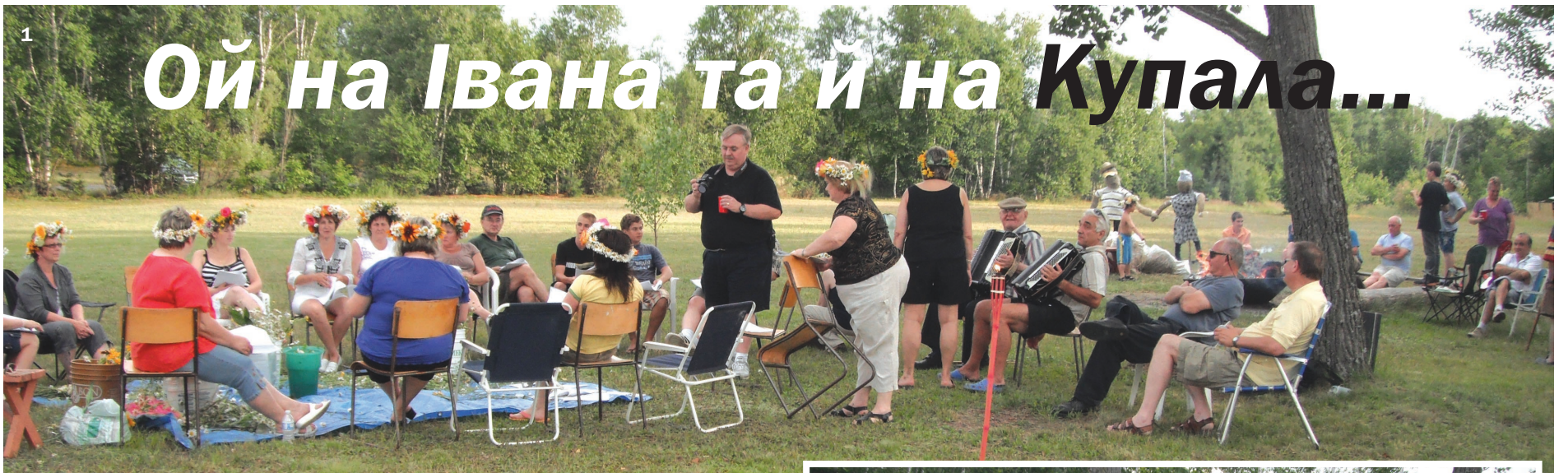
**Sunday, August 28, 2011  
@ 2:30 pm**

**Ukrainian Youth Unity Complex  
9615-153 Ave. Edmonton, AB.**

Дизайн: Олександр Пилипчук



## ГРОМАДА



Одним із найвеличніших та загадкових українських народних свят було Івана Купала, яке відзначається 7 липня і яке прийшло до нас ще з дохристиянських часів, коли воно знаменувало вшанування бога Сонця.

За давнім звичаєм, на традиційне святкування Купала зібралися українці на оселі “Запоріжжя” Філії Українського Національного Об’єднання Судбури (господарі оселі – Софія Витлінська і Володимир Шарий). Надзвичайно смачними стравами частували кухарі Галина та Наталка Коломійчук і Володимир Зельонка. Дівчата плели віночки із трав та квітів. Під мелодійний супровід баяністів Миколи Нікільчука та Михайла Буби дзвінко лунали українські народні пісні, які дівчата дарували парубкам під час вінкоплетів. Брала участь у співі і хлопці у пісні-переклику жартівливого змісту. Їхні баси звучали у доповнення дзвінких жіночих голосів. І дарма що у пісні хлопці жартівливо висміювали дівчат, а дівчата – хлопців. Купала – це перш за все веселе свято молоді, пов’язане з надіями на радісне майбутнє.

Цієї чарівної ночі розпускається вогненна квітка папороті, на пошук якої вирушили юнаки та дівчата оселі. За повір’ям, у цю ніч папороть лише на мить розквітає вогненно-красним, яскравим кольором. Одні говорять, що це на небувалу вдачу у житті, багатство; інші – що можна в той момент вгадати своє майбутнє. Але пам’ятаймо головне, що шлях до квітки захищає від нечистої сили.

Вдало і з завзяттям вела співи та хороводи пані Галина Буба. Вона не залишала нікого байдужим до дійства та запалювала своєю енергією людей і природу навкруги. Приємно було бачити, як представники усіх поколінь разом брали участь у дійстві. Дівчата завітчали дерево, довкола якого всі разом водили таночки та співали ритуальні купальські пісні. Пані Галина розповідала про традиції та пояснювала значення усіх дійств. Було чого повчитися і малим, і дорослим. Гордовито позували і головні атрибути свята – опудала Купало й Марена. Згідно із слов’янським міфом, це зимове божество, що морить землю стужею, а людину хворобою і голодом.

Їх перемагає літо в момент, коли горить багаття та ці опудала сплячуть. Високо в небо здійнялося велике вогнище після пісень і хороводів. Жваво перестрибнув через вогонь Дейв Базилікут, вчитель танцювальної групи “Веселка” Філії УНО Судбури. Всі затамували подих, та стрибок був вдалий, бо полум’я не торкнулося його – на удачу. Згідно з народним повір’ям, це також очищення від усієї нечисті та різних хвороб.

Зі смерком дівчата пускали вінки на воду. Вода відблискувала вогники від віночків із свічками, які пливли в далеку дорогу на добру долю. Обережно заходили юнаки та чоловіки у воду, щоб підібрати вінки, а вечірні жіночі приспиви відлунювалися у надвечір’я. “Зелене Купало в літо упало”... Не забули примітити в цей день і погоду: стояла зоряна Купальська ніч (на грибне літо) і велика роса (вродять огірки та горіхи).

Дійство пройшло весело та водночас урочисто! Кожен із присутніх вклав свою лепту в загальну справу. То тут, то там можна було побачити голову Філії УНО Судбури Михайла Мацюка з фотоапаратом, з яким він наполегливо працював з метою зробити якнайбільше світлин на згадку. Члени культурно-освітнього комітету Філії УНО Судбури Наталя Коломійчук, Мерилін Вєрвега, Люба Божик, Софія Витлінська та Керен Макала висловлювали велику подяку всім членам Філії, без яких не відбулося б це святкування. Радо та щиро вітали судбурівці у своїй оселі гостей на святі Івана Купала: членів МУНО з Рідної Школи УНО Торонто-Захід, вчителів школи Філії УНО Торонто-Захід та президента УНО Канади Тараса Підзамецького.

Маємо приклад не тільки того, як зберігати та підтримувати українські традиції, але й як згуртовувати навколо себе та залучати до нашої громади українців. Відчуття єдиної великої родини – такий настрій панував на оселі “Запоріжжя” того вечора. А роз’їжджалися гості, прощаючись із новими друзями, ніби із давніми, з обіцянками зустрітися знову. Чудовий настрій та нові знайомства залишать свій відгомін і приємні спогади у серцях на довгі роки.

Оксана Левицька



1 – Святкування на оселі “Запоріжжя” Філії УНО в Судбурах;

2 – Учасниці свята плетуть вінки;

3 – Співають дівчата та жінки;

4 – Співає чоловічий ансамбль: (зліва направо) Михайло Лучків, директор Рідної Школи Філії УНО Торонто-Захід, Василь Лучків, Стефан Лучків, Тарас Підзамецький, президернт УНО Канади;

5 – Вчителька Рідної Школи Філії УНО Торонто-Захід Оксана Левицька і секретарка школи Людмила Погорелова





Всі фотографії  
роботи Віри Ке

# Дата в серпні

15 серпня 1856 р. народився Іван Франко. Від смерті Шевченка ні один з українських письменників не здобув собі більшого імені не всіх просторах України й на чужині, як Іван Франко. Це велике ім'я здобув Франко небуденним талантом та рідкісним багатством і різномордністю діяльності та творчої праці. Політика й поезія, публіцистика й філософія, новелістика й література, повість та історія, драма й етнографія, комедія й соціологія, література перекладів і редагування часописів – все це стало полем його творчої праці та глибоких дослідів. Він відчитував старі полинялі рукописи і разом із тим із глибин душі добував прецінні ізмагади почування, уяви й думки; занурювався у досліді над українськими апокрифами й повістями і разом із тим виливав страждання своє і свого народу, вслухувався в гомін українських народних пісень, поринав у глибін прислів'їв, прика-



зок і разом із тим намічував пильно людські типи й характери та виводив

їх у своїх повістях; просліджував давні твори народної музи, наслухуючи водночас, як б'ється живчик життя його громадянства; сягав до індійських легенд, жидівських мелодій і разом із тим думав про поліпшення соціальних та економічних відносин народного життя, вказуючи нові шляхи.

(За В. Радзкевичем)

Поряд з активною громадською та літературною діяльністю Франко продовжував свої студії спочатку в Чернівецькому Університеті, згодом – у Віденському, де захистив докторську працю. З приїздом М. Грушевського до Львова у 1894 р. Франко тісно співпрацював з НТШ, став його членом, а з 1904 р. – почесним членом. Завдяки Франкові і Грушевському НТШ стало фактично академією наук напередодні війни 1914 року.

## Куферок Івана Франка

12 червня 1877 року Іван Франко був заарештований. Його звинувачували у приналежності до таємної націоналістичної організації. Слідчий відвідав львівську квартиру Франка на Бенедиктинській площі, число 1. “Ось куферок, – сказала господиня, – шукайте, чого вам треба. Чим цей куферок небезпечний? Я там бачила тільки книжки і якісь записані папери”. – “Ще й який небезпечний, – відповів слідчий, – гірший від динаміту! Тим, що в куфрі, молоді люди хотіли державний лад висадити в повітря”. “Єзус Марія! – закричала господиня. – А мої діти стільки разів на тім куферку бавилися! І я сама не раз на цей куферок сідала. Беріть! Забирайте його, щоб, борони Боже, не вибух у хаті!” Слідчий усміхнувся і не сказав господині, що в куферку – політична література, пригтовлена для революційного зриву!

## Маляр піонерської Канади Василь Курилик

Василь Курилик, син другого покоління українських поселенців, постійно відчував у собі святий обов'язок, а властиво майже священну місію відтворити своїми картинами піонерські часи, щоб майбутні люди могли з першого погляду побачити, як було колись. На основі переживань свого батька Курилик змалював життя українського фермера-піонера.

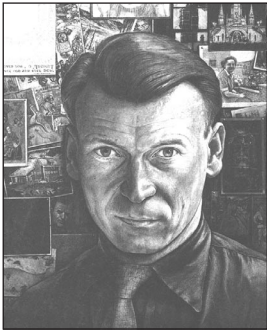
Курилик народився у 1927 р. на батьковій фермі у Стоні Крік біля Гамільтону. Він був мрійником, добре вчився у школі, але на фермі користі з нього не було, – не так, як його молодший брат, що помагав батькові на фермі, а потім став інженером. Батько був з Василем досить суворий і хотів, щоб він був такий самий, як інші діти. Василь боявся батька, але набрав до нього великого респекту за його тяжку працю. З цього респекту і вродилася в нього ідея змалювати серію картин, що на основі праці батька представляли би життя українського фермера в Канаді.

Коли батько ще вспів побачити картини Василя, наказав йому, щоб не тратив надаремне часу, бо це його “рисовання та мальовання” буде перешкоджати йому в науці у школі. Після закінчення “гайскул” Курилик вступив на філософський факультет Манітобського Університету і скінчив його. В той час він прочитав “Портрет мистця як молодого людини” Джеймса Джойса, і ця книжка навела його на думку, що він повинен покинути все – батьків, минуле, добробут і стати тим, чим йому призначено бути, – малярем. Курилик так і зробив. Влітку перед закінченням останнього року університету відмовився працювати на батьківській фермі і пішов на працю лісору-

ба. Наступного року закінчив університет і проти волі батька записався на студії мистецтва в Коледж оф Артс в Торонто.

На жаль, студії в коледжі не задовольняли його. Тому на закінчення першого року він подався до Мексико, але й там повчився тільки 5 місяців. Звідти переїхав до шкіл у Парижі і в Лондоні, але, не знайшовши ніде того, чого шукав, вирішив іти своїми дорогами і вчитися малювати – через малювання. “Те, що я хотів, це була наука в одного майстра, а тепер усе навчання організоване на базі збірної науки”, – пояснював Курилик. Для малювання Курилик уживав свій стіл і, крім пензля, послуговувався різними інструментами, як шкрябачкою, вістря до голення і навіть щіточкою до зубів. Він потрапив також намалювати одну картину впродовж трьох годин.

У 1961 році комітет при Торонтській мистецькій галереї влаштував річну збірну виставку торонтських малярів. Комітет запросив з Нью-Йорку директора Музею модерного мистецтва Алфреда Барра, щоб вибрав одну картину з виставки для своєї галереї. Яке було здивування всіх, коли Барр вибрав єдиний на виставці образ Курилика “Град в Альберті”, виставлений навіть без його відома. Запанувала велика констернація, бо ніхто з комітетових навіть не знав, хто це такий – ВАСИЛЬ КУРИЛИК.



Маляр Василь Курилик

## Опінії

Багато людей дістало медалі за ЩОСЬ, часто за великий грошовий даток НА ЩОСЬ, часто за працю десь. Але НАЙКРАЩА І НАЙЦІННІША є скромна МЕДАЛЬ “БЕНЕ МЕРЕНТІ”, що означає “СПРАВДІ ЗАСЛУЖЕНО”.

\* \* \*

Тепер на книжковому ринку повно видань під заголовком “Ви є тим, що ви їсте”. Це правда, бо коли я зустрічаю людей, відразу бачу, що вони їли – одні овес, інші сало...

\* \* \*

Найважливіші слова:

- 1 – Так, це моя вина, перепрошую.
- 2 – Ви зробили дуже добру працю.
- 3 – Яка ваша думка?
- 4 – Якщо можна...
- 5 – Дякую...
- 6 – Ми...
- 7 – Я.

\* \* \*

Можете удавати, що ви серйозні, але не можете удавати, що ви дотепні...

\* \* \*

Завтрашні квіти почали жити із сьогоднішнього насіння...

\* \* \*

Як би ви не дбали про майбутнє, то воно все одно прийде дуже швидко...

\* \* \*

Жити варто так довго, доки людина має живий ентузіазм і не є стара в душі.

\* \* \*

Не бійтеся братися за незнайому справу: аматори збудували ковчег, а професіонали – “Титаник”.

\* \* \*

Гумор сьогодні вимагає більше відваги, ніж полювання на ведмедів...

\* \* \*

Не приготуйте сьогодні молодих людей до ВЧОРА...

Дрібні  
оголошення  
з **ВЕЛИКИМ**  
резонансом  
тел. 416 960-3424



# 25-ліття школи Йосифа Кардинала Сліпого і градуація класу студентів 2010-2011 рр.

Цьогорічна градуадія студентів школи Йосифа Кардинала Сліпого була дуже величавою, бо вона сплелася із 25-літтям цієї школи. Студенти увійшли в залу у шкільних тогах (офіційних одягах школи) і процесіоналом засіли у призначених лавках. Тоді Його Ексцеленція Єпископ Стефан Хміляр зі священником Олегом Качуром відправили молебен, а маленький

хор маленьких дівчаток доповняв усе, що звичайно співають дяки, солісти і хори. Цей маленький хор співав уміло, чисто, виразно, гарно і голосно. Після відправи до студентів промовляв Владика Стефан Хміляр. Привіт для всіх склав директор шкіл пан Б. Жила. Він викликав студентів, що брали участь у програмі, і викликав нагороджених студентів. По закінченні офіційної



Маленький хор маленьких співачок, що колись виросте на великий хор великих співачок!

частини градуадії гості і студенти перейшли до великої кімнати, де столи були закладені тарелями, повними маленьких закусок, що їх приготували мами і добровольці (переважно мами-добровольці!).

*We wish to extend a sincere thank you to the following sponsors for their generous contribution towards Graduation 2011*

**Ukrainian Catholic Women's League (St. Nicholas Chapter)**  
**Ukrainian Credit Union Ltd.**  
**Buduchnist Credit Union**  
**Josyf Cardinal Slipyj C.S.A.S**

В імені вчителів і школи пан Б. Жила, директор:



Його Ексцеленція Єпископ Стефан Хміляр і священник Олег Качур

## Хто був Лазар Мойсейович Каганович?

Державний діяч і провідник комуністичної партії, лояльний прибічник Йосифа Віссаріоновича Сталіна. Він завідував адміністрацією транспорту і тяжкою індустрією в Радянському Союзі. Каганович, жид (єврей), швець по професії, став головою Ташкентського уряду в 1920 р. Після успішного закріплення в Туркестані советської влади Сталін нагородив Кагановича постом генерального секретаря партії. Для Сталіна Каганович був відданий слуга, але для України він був злочинцем і негуманним деспотом. Після смерті Сталіна у 1953 р. Микита Хрущов почав пересувати Кагановича на щораз нижчі урядові позиції і маловажні праці. У 1964 р. в західному світі появилася вістка, що Кагановича вигнали з комуністичної партії. В тому часі один журналіст західного світу написав, що бачив могилу Кагановича, але не було ніякого повідомлення.

Каганович за життя запекло боровся проти українізації в Україні і доводив відомих українських діячів до самогубства (Хвильовий). У 1932 р. на третій конференції КП(б)У

разом з В. Молотовим відмовився знизити надто високі хлібозаготівлі, призначені Україні, внаслідок чого вибух голод. У 1933 р. терором та голодом здійснював колективізацію України.



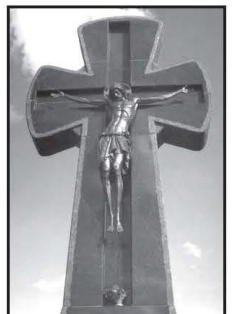
Лазар Мойсейович Каганович

(Це давні часи, але варто з них витягнути Кагановича і дати йому відповідну відплату, хай не "спочиває з Богом").

(P.S. Мушу ще додати, що Кагановичу не подобалася "ДЕСТАЛІНІЗАЦІЯ" Хрущова, і він вступив до "протипартійної групи", що у 1957 р. хотіла усунути Хрущова, але це не вдалося. Між іншим, коли Хрущов бив черевиком по столі на конференції зі західними противниками, то черевик був куплений в Америці. Його син живе (а може, жив) в Америці і про це писав.)



З 2001 р. КІУС спонсорує історико-археологічне вивчення колишньої гетьманської столиці Батурина. В кінці 17 ст. Батурин був визначним політичним і культурним центром козацької держави, знищеним Московою за підтримку повстання гетьмана Івана Мазепи. Підтримавши сьогодні Батуринський проект, Ви сприятимете підвищенню професійних знань студентів і науковців та допоможете відродити старовинне місто, відбудувати його величні будинки й церкви й перетворити його в святе для кожного українця місце.



Canadian Institute of Ukrainian Studies,  
430 Pembina Hall, University of Alberta,  
Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

Tel: (780) 492-2972; Fax: (780) 492-4967 cius@ualberta.ca; www.cius.ca

Відвідайте вебсторінку

**НОВИЙ ШЛЯХ**

[www.infoukes.com/newpathway](http://www.infoukes.com/newpathway)





Марко Стех

# Про “Голос” Марка Роберта Стеха та “Ярмарок в Коломиї” Леопольда фон Захера Мазоха

Вечори, організовані літературно-мистецьким об'єднанням “Слово”, що функціонує в Торонто при Науковому Товаристві ім. Т. Шевченка, завжди викликають велике зацікавлення в українській громаді. Вони знайомлять слухачів з найцікавішими посталями української літератури минулих часів, а водночас представляють сучасних україномовних письменників Канади та Північної Америки. На вечорі, який відбувся 24 червня у торонтському приміщенні КУМФ, були репрезентовані два надзвичайно цікаві автори – Марко Роберт Стех і Леопольд фон Захер Мазох.

Доктора Марка Р. Стеха добре знаємо як активного видавця електронної Енциклопедії Українознавства, талановитого літературознавця – автора численних есеїв, досліджень, книг. Він веде курси української літератури та культури в Університеті Йорк у Торонто, а віднедавна – і напрочуд змістовну сторінку “Очима культури” в україномовній програмі “Контакт”. Попри всю цю таку різносторонню насичену діяльність, Стех пише романи. Його перший роман “Голос” – власне його і презентував автор 24 червня – був виданий 2005 року і дуже високо оцінений критикою в Україні (за нього Стех отримав Міжнародну літературну премію ім. М. Гоголя 2009 року). Тепер він працює над другою книгою.

Переповідати літературний твір, на мою думку, немає сенсу – його треба читати і осмислювати самотужки. Тим більше, такий роман, як Стехів “Голос”, про який автор передмови Кость Москалець написав, що роман “...спершу відлякує, потім спокушає і, врешті, заворює своєю ускладненістю”, що цей роман є “докладно скомпонований лабіринт,

містична візія, алхімічний акт, взірцева модель індивідуалізації”... Натомість, дуже цікаво заглянути в лабораторію письменника, дізнатися, як виник задум роману, що спонукало автора до саме такої і не інакшої будови твору, які ідеї стояли поза самим процесом творення художньої матерії. Саме такий шлях обрав Марко Р. Стех: перед тим, як прочитати уривок з роману, він розповів про ті, здавалося б, випадкові події, які і привели до задуму його “Голосу”. Однією з них стала історія, прочитана в “Toronto Star”, про бездомного чоловіка, що блискуче грав у шахи, потім, після того, як замерз взимку на вулиці, втратив пам'ять, а згодом згадав все, окрім одного – вміння грати в шахи. На іншу, чимось суголосну історію, М. Стех натрапив в Лондоні, в “Daily Telegraph”: там надзвичайно успішний і багатий маклер загадково пропав, а потім знайомий впізнав його на паризькій вулиці у замізганій подоби́зні продавця квитків до порнокінотеатру. Нарешті, ще одна подія-поштовх трапилась у Мексиці, під час спостереження планування птахів: за траєкторією їхнього польоту вгадувалась форма вітру – звукової хвилі, а отже, голосу, звідки і постала назва роману. Так з'явився задум твору, де герой вирушає на пошуки знайомого, який несподівано зник, у процесі пошуків натрапляє на рукопис його незавершеного роману, а потім виявляє, що роман той не про зниклого, а саме про нього – того, що його шукає... І надзвичайно інтригуючі вступні ремарки Марка Стеха, і його читання уривку, в якому герой зустрічається з мером невеличкого приморського містечка, викликали величезний інтерес всіх присутніх до цього



Зліва направо: Галина Костюк, Марко Роберт Стех, Лада Даревич, Стефан Ґенік-Березовський, Михайло Траф'як, Юрій Келебай

справді таки визначного, глибоко інтелектуального літературного твору. Приємно усвідомлювати, що наша українська література, не така вже й багата на високоякісну прозу, поповнилася романом, яким може пишатися красне письменство будь-якої країни світу.

Друга частина вечора була присвячена письменникові з радше скандальною славою: Леопольда фон Захера Мазоха пам'ятаємо за промовистий термін “мазохізм”, що увійшов до всіх сучасних підручників психології та психоаналізу. Однак Мазох хоча й був австрійцем і писав німецькою мовою, має прямий стосунок до України, особливо до Галичини. Він не лише народився і прожив значну частку життя у Львові, а й писав про Галичину, галичан та гуцулів і, як виявилось, щиро захоплювався нашим краєм та його мешканцями (особливо мешканками). У вступному слові Михайло Траф'як розповів про життя і творчість Мазоха, який за життя був дуже популярним і плідним автором більше сотні романів,

повістей та оповідань, а згодом – забутим, і асоційованим лише з психосексуальним збоченням, що завдячує свою назву його імені. Тим не менше, Мазох був таки здібним літератором. Недарма в Україні відроджується інтерес до його творчості, перекладені й опубліковані його книжки, засновано Міжнародний фонд Мазоха та навіть у Львові відкрито на його честь кав'ярню і споруджено пам'ятник.

У зачитаних уривках з книжок Мазоха постало надзвичайно барвисте, екзотичне сприйняття автором галицьких образків. З “Ярмарку в Коломиї”, який натхненно прочитала Лада Даревич, виринули картини, що не поступаються пишності багдадських базарів. У новелі “Опришок”, яку з гумором представив Стефан Ґенік-Березовський, вирисувалась напрочуд гідна і мудра постать старого гуцульського ватажка. Повість “Дон Жуан з Коломиї”, в дотепній інтерпретації Галини Костюк, захопила амурними походеньками місцевого залицяльника. А у “Святі обжинок”, майстерно прочитаному Юрієм Келебаєм, на тлі розкішного сільського пейзажу постав образ розважливого русинського господаря. Найцікавіше для нас, українців, у творах Мазоха – це його майже дитяче захоплення красою нашого краєвиду, побуту, а особливо – наших неперевершених жінок, в яких, на думку письменника, природно злилися Схід і Захід і які він називає гордими, непокірними іспанками слов'янського краю.

Датмара Турчин-Дувірак,  
пресовий референт НТШ

Автор світлин – Дарія Даревич

SINCE 1965 - 45 years in business!

## BLOOR TRAVEL

Літаком чи кораблем – кращі ціни Вам знайдем!



Air Tickets  
Hotel Reservations  
Car Rentals  
Train Tickets  
All Inclusive Holidays  
Cruises  
Travel & Visitor Insurance

Tel. 416-535-2135 email: bloortravel@bellnet.ca

2336A Bloor Street West, Suite 200, 2nd floor

**Kozak**  
Aluminum & Roofing  
Founded 1983

- покриття різних дахів
- інсталяція алюмінієвих дверей, обшивка (siding)
- бетонні роботи
- шліфування
- виготовлення вікон

Телефонуйте:  
Богдан 416-622-1018  
Cel. 416-505-2335  
22 Dewitt Rd.  
Toronto, Ont. M9B 3E1